

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

А.Н. Николюкин

**С.П. ШЕВЫРЁВ О ПЕРЕВОДАХ ГОРАЦИЯ
А.А. ФЕТОМ***

Аннотация. В статье рассматриваются переводы А.А. Фетом од Горация, напечатанные в журнале «Москвитянин».

Ключевые слова: С.П. Шевырёв; А.А. Фет; русская литература; «Москвитянин»; Гораций; перевод.

Nikolyukin A.N. S.P. Shevryov's estimation on Horatius odes translated by A.A. Fet

Summary. The article deals with S.P. Shevryov's estimation on Horatius odes translated by A.A. Fet.

Keywords: S.P. Shevryov; A.A. Fet; Russian literature; «Moskvityanin»; Horatius; translation.

В 1844 г. в первой книге журнал М.П. Погодина «Москвитянин» напечатал переводы 13 од из первой книги (в которой 25 од) Горация. В появившейся здесь же статье С.П. Шевырёва выражена благодарность редактору журнала за публикацию этих превосходных переводов, сделанных А.А. Фетом.

* Статья выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект № 18–012–00150: Полное собрание литературно-критических трудов С.П. Шевырёва.

«Мы до сих пор подобного перевода еще не имели. У нас были подражания Горацию – и только. Г. Фет в своем переводе воспроизводит нам дух поэта римского – и передает его с близостью невероятною. Его перевод – не немецкий, механический перевод, в котором язык заковывается в чужие, несвойственные ему размеры, гнется покорным вассалом перед могучим словом гордого Римлянина: нет, перевод его есть перевод русского поэта, который свободно полюбил Горация, сроднился с ним своею русскою душою, воспринял в себя добровольно его римскую душу, не изменяет в нем ни одной мысли, ни одного чувства. Русский язык у него не гнется по-немецки, а в дружелюбной борьбе выдает Горацию свою силу и прелесть для выражения красот его. Г. Фет переводит Горация так, как бы сам Гораций выражал свои римские языческие мысли на нашем языке. Русскому переводчику важен более дух, чем буква. И в формах есть сходство, поскольку его допускают условия русской поэзии. Строфа тут, и эта полновесная сила стиха заключительного, который так часто у Горация довершает мысль и образ».

Горацианские мотивы встречались ранее у Кантемира, Ломоносова, Державина, Пушкина, Дельвига, Тютчева и других. Фет придал им завершенность.

В апреле 1847 г. Фет сообщил Я.П. Полонскому о том, что первая книга од завершена. В 1853 г. уже были переведены две книги. Затем за месяц он перевел две последние книги. В 1856 г. все четыре книги были доработаны и напечатаны в «Отечественных записках». В 1882 г. Фет завершил полный перевод Горация.